

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## *13th Sunday in Ordinary Time* The Raising of Jairus's Daughter

Jesus took the child by the hand and said to her, "*Talitha koum,*"  
which means, "Little girl, I say to you, arise!" *Mark 5:41*

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, June 29</b>
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Harry Romano †
	<b>SUNDAY, June 30</b>
9:00 AM	Gia Đình Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
	<b>MONDAY, July 1</b>
7:00 AM	Rosary
	<b>TUESDAY, July 2</b>
7:00 AM	Helen Selvipella † Antonio Mascaritolo † Mildred & William Fleming † Salvatore & Vinny Pintone †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
	<b>WEDNESDAY, July 3</b> <i>Saint Thomas, Apostle - F</i>
7:00 AM	Doris Colleran †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Thập † Maria Nguyễn Tám †
	<b>THURSDAY, July 4</b> <i>USA Independent Day</i>
7:00 AM	Family of Saint Clement †
7:00 PM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên † Đaminh Trần Văn Hạnh † Anna Nguyễn Ty †
	<b>FRIDAY, July 5</b>
7:00 AM	Paul N. McGoniagle †
7:00 PM	GioanaPhanxica Hoàng Quý Phi † Maria Nguyễn Sáu †
	<b>SATURDAY, July 6</b>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Harry Romano †
	<b>SUNDAY, July 7</b>
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan and Sue Maning.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Trong Phúc Âm Chúa Nhật tuần này, hai người tiếp cận Chúa Giêsu để được chữa lành. Một là quan chức giáo đường Do Thái đã tìm đến Chúa để chữa lành cho con gái của ông ta, một người phụ nữ khác tìm đến để được chữa căn bệnh lâu năm của cô ta. Cả hai người đều giống như chúng ta và giống như những người trong giáo xứ chúng ta. Chúng ta vì nhiều lý do khác nhau hướng về Chúa Giêsu và giáo hội khi chúng ta cần. Cho dù người đó là một người quan trọng hay bình thường và thiệt thòi trong xã hội. Chúng ta sẽ phản ứng như thế nào? Chúng ta sẽ trả lời như những môn đệ muốn gạt bỏ người đó hay chúng ta sẽ trả lời như Chúa Giêsu, người dừng lại để lắng nghe và trả lời?

Hãy cầu xin ân sủng để mở rộng bản thân với lòng trắc ẩn và sự quan tâm đến những người mà Chúa Giêsu đặt trên con đường của chúng ta trong tuần này.



*In today's Gospel two people approach Jesus for healing. One a synagogue official who sought healing for his daughter. The other a woman who sought healing from a long-time illness. Both people are like us and like people in our parish community who for a variety of reasons turn to Jesus, and to the Church in their need. Whether the person is an "official" someone of importance or someone who is poor and disadvantaged, how will you respond? Will you respond like disciples who wanted to dismiss the person or will you respond like Jesus who stops to listen and respond?*

*Ask for the grace to extend yourself with compassion and care to those Jesus puts in your path this week.*

## PLEASE PRAY

for the souls of

**Doris Collaran  
Paul N. McGoniagle**

whose funerals were celebrated last week.



## COFFEE COLLATION



*Our apology for not having coffee and treat for the month of July, we will have it back in the beginning of August. Hope will see you all soon.*

## COLLECTIONS



Offering	\$ 4,502.00
Donation	\$ 580.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,082.00</b>

Thank you for your generosity.

## ATTENTION - LƯU Ý

Nếu quý vị nào muốn xin đốt nến Thánh Thể cho thân nhân vào mỗi tháng thì xin liên lạc với văn phòng: **781-396-3922** để đăng ký trước. Xin lưu ý sẽ không có lệ phí, nhưng rất vui nếu quý vị ủng hộ chi phí dầu đốt.



*If you would like to book a Mass Intention for the year of 2025 in memory of your love ones, please call the office at 781-396-3922 to reserve as soon as possible.*

## PARKING - ĐẬU XE



*Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed, or ticketed. Note: Permits expire daily.*

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns for the month of July in loving memory of **Teresa Đỗ Kim Hiền** given by her family.

## CELEBRATING - CHÚC MỪNG



Chúc mừng ngày lễ Độc Lập Hoa Kỳ. Kính chúc tất cả quý vị một ngày thật nhiều niềm vui và bình an bên gia đình, người thân của mình.

*Happy Independence Day to all the parishioners of Saint Church. Be happy, be safe. Please have someone take you home if you drank.*

## PRAYER - CẦU NGUYỆN

Cha chánh xứ của chúng ta đã về thăm bà cố và gia đình. Xin quý vị tiếp tục nhớ tới Cha trong lời cầu nguyện mỗi ngày, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Maria dâng lên cho Chúa để Cha đi đường được mọi sự bình an và vui khỏe.

*Our Pastor is taking 4 weeks of vacation to visit his mother and family. Please remember him in your daily prayers, asking the intercession of Mother Mary to ask God for his safe and healthy travel.*

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## CHUNG MỘT NIỀM TIN

**Đỗ Vy Hạ**

**ĐK:** Al-le-lu-ia Al-le-lu-ia. Bao uy quyền vinh dự thuộc về Chúa chúng ta. Khắp thế giới muôn người, khắp trái đất muôn loài. Hãy ca ngợi tình Ngài chan hoà ngàn nơi.

1. Chung một niềm tin chúng con sum họp về đây. Quanh bàn thờ Cha dâng lên lời kinh thánh ái. Cảm tạ hồng ân Cha đã khùng ban đêm ngày Giữ gìn hồn thơ trong trắng như huê thắm tươi.

2. Con cùng một Cha chúng con chung một Thần Linh, quy tụ về đây chia nhau cùng một tấm bánh. Dâng lời tụng ca danh Chúa khắp nơi xa gần, sáng tựa vàng dương sưởi ấm cõi lòng lạnh băng.

## THÁNH VỊNH 29

**Thanh Lâm**

**ĐK:** Con ca tụng Chúa vì Ngài đã cứu con.

## NGUYỄN DÂNG THÁNH TÂM

**CC & HĐ**

**ĐK:** Hỡi rất Thánh Tâm nguồn thương vô biên, giữ gìn con trong trái tim của Người. Quyết sống chết trong tình yêu Cha liên mạch yêu mến con say vui muôn đời

1. Nguyễn dâng Thánh Tâm linh hồn thân xác. Nguyễn xin Chúa nhóm trong con niềm phó thác. Đấng cay vui buồn con vững chí an lòng ngợi khen Cha ôi Thánh Tâm yêu đương

2. Nguyễn dâng Thánh Tâm suối mạch tình yêu. Dù thương đốt cháy tim con bằng lửa mến. Đốt hết những gì đang vương mắc tâm hồn. Đề yêu mến ôi Thánh Tâm yêu đương.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**  
English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca  
53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
[www.macsautobodyshop.com](http://www.macsautobodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)



Licensed

20+ Years

**William P. Norris, E.A.**

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

**978-807-3260**

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

THE THEOLOGICAL  
**INSTITUTE**  
of SAINT JOHN'S SEMINARY



**FALL  
REGISTRATION**

Now Open

- Canon Law
- Pastoral Theology
- Old Testament
- Moral Theology



LEARN MORE

[www.sjs.edu/the-theological-institute](http://www.sjs.edu/the-theological-institute)

**It's not just  
a generator.  
It's a power  
move.™**

Receive a free 5-year warranty  
with qualifying purchase\*  
- valued at \$535.

Call 617-841-4985  
to schedule your free quote!

\*Terms and Conditions apply.

